

ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

Fondée en 1628 et incorporée dans L'Eglise épiscopale en 1804



ASCENSION DU PROPHÈTE ÉLIE REMETTANT SON MANTEAU À SON DISCIPLE ÉLISÉE
(FACE DROITE DU SARCOPHAGE DIT DE « LA REMISE DE LA LOI », MUSÉE DU LOUVRE).

Le 3^e dimanche après la Pentecôte

Visite de notre Très Rév. Andrew ML Dietsche
Sainte Communion et confirmation - Dimanche le 26 juin 2022

PRÉLUDE

Pokie Huang, pianiste.

INVOCATION

Envoie ta lumière et ta vérité:
qu'elles guident mes pas et me conduisent à ta montagne sainte jusqu'en ta demeure.

♪ LÈVE LES YEUX VERS CHRIST ♪

*Lève les yeux vers Christ, toi qu'as-sail-le l'o-ra-ge !
Il peut par son re-gard ra-ni-mer ton cou-ra-ge.
La mer est me-na-çante et faible est ton es-quip.
Mais re-garde à Jé-sus et ne sois plus crain-tif.*

*Lève les yeux vers Christ ! Sur les flots il s'a-van-ce,
Du geste et de la voix leur im-po-sant si-len-ce.
L'har-mo-nie et la paix ac-com-pa-gnent Jé-sus ;
Lève les yeux vers lui, frère, et ne trem-ble plus !*

*Lève les yeux vers Christ ! Qu'à lui ton cri s'a-dre-se.
Nul ne peut com-me lui sau-ver l'âme en dé-tres-se,
D'un seul mot mettre un frein à la fu-reur des vents,
Et gui-der ta na-celle au sein des flots mou-vants.*

*Oh ! Re-garde à Jé-sus ! Du-rant ta vie en-tière ;
Sur lui fi-xe les yeux à ton heu-re der-nière.
Sa clar-té chas-se-ra les om-bres de la mort,
Et tout se-ra pai-sible et tu ver-ras le port.*

LITURGIE DE LA PAROLE

(La congrégation est debout)

Bishop : Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
Le peuple : **Béni soit son règne, maintenant et à jamais. Amen.**
Bishop : There is one Body and one Spirit;
Le peuple : **Et il n'y a qu'une espérance dans l'appel que Dieu nous fait.**
Bishop : One Lord, one Faith, one Baptism;
Le peuple : **Un seul Dieu et Père de tous.**

♪ LA GLOIRE ♪ (Alsott)

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, sur la terre !
O Seigneur Dieu Roi des cieux le Père tout-puissant,
Nous t'adorons, nous te louons pour ta grande gloire.
O Seigneur Dieu Agneau de Dieu Fils du Père,
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde prends pitié de nous
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde reçois nos prières.
Car toi seul est saint, toi seul est le Seigneur.
Toi seul est le Seigneur, toi seul est le Christ,
avec le Saint-Esprit est très haut dans la gloire de Dieu le Père ! Amen.*

COLLECTE DU JOUR

Bishop : The Lord be with you.
Le peuple: Et avec toi aussi.
Bishop : Let us pray.

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

[Dieu tout-puissant, l'Eglise que tu construis a les apôtres et les prophètes pour fondation, le Christ en est la pierre angulaire: Donne-nous de trouver dans leur témoignage la cohésion et l'unité qui fassent de nous un temple saint érigé à ta gloire. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. Amen.]

PREMIÈRE LECTURE
2 Rois 2:1-2, 6-14

1Voici comment le Seigneur fit monter Élie au ciel dans un tourbillon de vent : Élie et Élisée étaient partis de Guilgal. 2Élie dit à Élisée : « Reste ici ; le Seigneur m'envoie à Béthel. » Mais Élisée lui répondit : « Aussi vrai que le Seigneur est vivant et que tu es vivant, je te l'affirme : je ne te quitterai pas ! » Et ils se rendirent ensemble à Béthel. [...]

6Élie dit encore à Élisée : « Reste ici ; le Seigneur m'envoie au bord du Jourdain. » Élisée lui répondit : « Aussi vrai que le Seigneur est vivant et que tu es vivant, je te l'affirme : je ne te quitterai pas ! » Ils se mirent en route ensemble. 7Cinquante membres du groupe de prophètes les suivirent, mais ils s'arrêtèrent à distance, tandis que Élie et Élisée se tenaient sur la rive du Jourdain. 8Élie prit son manteau, le roula et en frappa les eaux du fleuve qui se séparèrent de part et d'autre, et ils traversèrent tous deux à pied sec.

9Quand ils eurent traversé, Élie dit à Élisée : « Demande ce que tu désires que je fasse pour toi, avant que le Seigneur m'enlève d'auprès de toi. » Élisée répondit : « Que je reçoive une double part de ton esprit prophétique ! » – 10« Tu demandes une chose difficile, reprit Élie. Si tu me vois, au moment où le Seigneur me prendra d'auprès de toi, ta demande se réalisera ; si tu ne me vois pas, elle ne se réalisera pas. »

11Pendant qu'ils marchaient et s'entretenaient, un char de feu, avec des chevaux de feu, les sépara ; et aussitôt, Élie monta dans les cieux dans un tourbillon de vent. 12Lorsque Élisée vit cela, il se mit à crier : « Mon père ! Mon père ! Tu valais tous les chars et tous les cavaliers d'Israël ! » Quand il ne vit plus Élie, il saisit ses vêtements et les déchira en deux. 13Ensuite, il ramassa le manteau d'Élie qui était tombé de ses épaules et il retourna sur la rive du Jourdain où il s'arrêta. 14Il prit le manteau d'Élie et frappa les eaux du fleuve, en s'écriant : « Où est le Seigneur, le Dieu d'Élie ? Oui ! Où est-il ? » Il frappa les eaux du fleuve, qui se séparèrent de part et d'autre, et Élisée traversa.

Le lecteur : Parole du Seigneur.
Le peuple : Nous rendons grâce à Dieu.

PSAUMES
77:2-3, 11-20

2Je m'adresse à Dieu pour crier ma plainte,
je m'adresse à Dieu pour qu'il me prête attention.

3Quand je suis dans la détresse, je cherche le Seigneur.
Sans relâche, la nuit, ma main se tend vers lui,

12Je me souviens de ce que tu as fait, Seigneur,
oui, j'évoque tes merveilles d'autrefois.

13Je réfléchis à tes exploits,
je médite tes actes mémorables.

14Dieu, ton action est unique,
aucun dieu n'est aussi grand que toi !

15Tu es le seul qui fasses des merveilles ;
tu as montré ton pouvoir aux peuples.

16Par ta vigueur tu as délivré ton peuple,
les descendants de Jacob et de Joseph.

17Dieu, quand les eaux t'ont vu,
elles ont été prises de peur,
bouleversées jusqu'en leurs profondeurs.

18Les nuages déversaient des torrents d'eau,
au milieu d'eux grondait le tonnerre,
et tes flèches volaient en tous sens.

19Au roulement de ton tonnerre,
les éclairs illuminaient le monde,
la terre tremblait de peur.

20Tu t'es fait un chemin dans la mer,
un passage au fond de l'eau,
et personne ne retrouva tes traces.

21Par la main de Moïse et d'Aaron,
tu as conduit ton peuple comme un troupeau.
je refuse qu'on me console.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.

DEUXIÈME LECTURE
Galates 5:1, 13-25

1Le Christ nous a libérés pour que nous soyons vraiment libres. Tenez bon, donc, et ne vous laissez pas de nouveau réduire en esclavage. [...]

13Mais vous, frères et sœurs, vous avez été appelés à la liberté. Seulement, ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon les penchants humains. Au contraire, laissez-vous guider par l'amour pour vous mettre au service les uns des autres. 14Car toute la Loi se résume dans cette seule parole : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. » 15Mais si vous agissez comme des bêtes sauvages, en vous mordant et en vous dévorant les uns les autres, alors prenez garde : vous finirez par vous détruire les uns les autres.

16Voici donc ce que j'ai à vous dire : laissez l'Esprit saint conduire votre vie et vous n'obéirez plus aux mauvais penchants. 17Car l'être humain que nous sommes a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit a des désirs contraires à ceux de l'être humain : ils sont complètement opposés l'un à l'autre, de sorte que vous ne pouvez pas faire ce que vous voudriez. 18Mais si l'Esprit vous conduit, alors vous n'êtes plus soumis à la Loi.

19On sait bien à quoi conduisent les penchants humains : la débauche, l'impureté et les actions honteuses, 20le culte des idoles et la magie, l'hostilité, les querelles, les jalousies, les colères, les rivalités, les discordes, les divisions, 21l'envie, les beuveries, les orgies et bien d'autres choses semblables. Je vous avertis maintenant comme je l'ai déjà fait : les personnes qui agissent ainsi n'auront pas de place dans le règne de Dieu.

22Mais ce que l'Esprit saint produit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bienveillance, la bonté, la fidélité, 23la douceur et la maîtrise de soi. La Loi n'est certes pas contre de telles choses ! 24Ceux qui appartiennent à Jésus Christ ont fait mourir sur la croix leur faiblesse humaine avec ses passions égoïstes et ses mauvais penchants. 25L'Esprit nous a donné la vie ; laissons-le donc aussi diriger notre conduite.

Le lecteur : Parole du Seigneur.

Le peuple : Nous rendons grâce à Dieu.

♪ PARDONNE O DIEU LES VAINS TOURMENTS ♪

*Par-donne, O Dieu les vains tour-ments De nos cœurs a-gi-tés.
Rends-nous plus droits, plus con-fi-ants, Que par ces cœurs pu-ri-fi-és,
Tu sois mieux ho-no-ré, Tu sois mieux ho-no-ré.
Comme au-tre-fois, au bord des flots, Tes pre-miers ser-vi-teurs,
A ton ap-pel fais qu'aus-si-tôt Nous nous le-vions vail-lants de cœur,
Pour te suivre, ô Sei-gneur, Pour te suivre, ô Sei-gneur.
Re-pos du lac ga-li-lé-en Et de ses doux som-mets,
Où Jé-sus, pri-ant pour les siens, Ray-on-nait de l'é-clat di-vin
De l'a-mour, de la paix! De l'a-mour, de la paix!
De ce re-pos pro-fond et doux Verse en nous les bien-faits.
Que tou-te lut-te cesse en nous Et que nous mon-tri-ons à tous
La beau-té de ta paix, La beau-té de ta paix.
De no-tre chair les vains dé-sirs E-teins en nous l'ar-deur,
A tout pé-ché fais-nous mou-rir, Et que ta dou-ce voix, Sei-gneur
Par-le seule en nos cœurs, Par-le seule en nos cœurs.*

Le Recteur : Le Saint Évangile selon Luc 9:51-62

Le peuple: Gloire à toi, Seigneur !

51Lorsque le moment approcha où Jésus devait être enlevé au ciel, il prit la ferme résolution de se rendre à Jérusalem. 52Il envoya des messagers devant lui. Ceux-ci partirent et entrèrent dans un village de la Samarie pour lui préparer tout le nécessaire. 53Mais les habitants refusèrent de le recevoir parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem. 54Quand les disciples Jacques et Jean apprirent cela, ils dirent : « Seigneur, veux-tu que nous commandions au feu de descendre des cieus et de les exterminer ? » 55Jésus se tourna vers eux et leur fit des reproches. 56Et ils allèrent dans un autre village.

57Ils étaient en chemin, lorsque quelqu'un dit à Jésus : « Je te suivrai partout où tu iras ! » 58Jésus lui dit : « Les renards ont des terriers et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas un endroit où reposer sa tête. » 59Il dit à un autre : « Suis-moi. » Mais cette personne dit : « Seigneur, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père. » 60Jésus lui répondit : « Laisse les morts enterrer leurs morts ; et toi, va annoncer le règne de Dieu. » 61Un autre encore dit : « Seigneur, je te suivrai mais permets-moi d'aller d'abord dire adieu à ma famille. » 62Jésus lui dit : « Celui qui se met à labourer puis regarde en arrière n'est pas fait pour le règne de Dieu. »

When the days drew near for Jesus to be taken up, he set his face to go to Jerusalem. And he sent messengers ahead of him. On their way they entered a village of the Samaritans to make ready for him; but they did not receive him, because his face was set toward Jerusalem. When his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and consume them?" But he turned and rebuked them. Then they went on to another village.

As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father." But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God." Another said, "I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home." Jesus said to him, "No one who puts a hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

Le Recteur : Évangile du Seigneur.
Le peuple: Louange à toi, Seigneur Jésus !

SERMON

The Rt. Rev. Andrew ML Dietsche, XVI Bishop of New York

PRÉSENTATION ET EXAMEN DU CANDIDAT

Bishop : The Candidate will now be presented.
Personnes qui présentent : Je présente Frédéric Raymond Roger Spitz à la Confirmation.
Bishop : Do you reaffirm your renunciation of evil?
Le candidat: Oui, je l'affirme.
Bishop : Do you renew your commitment to Jesus Christ?
Le candidat: Oui, et avec la grâce de Dieu, je le suivrai, car il est mon Seigneur et Sauveur.
Bishop : Will you who witness these vows do all in your power to support Fred in his life in Christ?
Le peuple: **Oui. Nous le voulons.**
Bishop : Let us join with Frederic who is committing himself to Christ and renew our own baptismal covenant.

L'ALLIANCE BATISMALE

- Le Recteur :** Croyez-vous en Dieu, le Père?
[Do you believe in God the Father?]
- Le peuple :** **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**
[I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.]
- Le Recteur :** Croyez-vous en Jésus Christ, le Fils de Dieu?
[Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?]
- Le peuple :** **Je crois en Jésus Christ,**
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli, est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu le Père tout- puissant,
d'où il viendra juger les vivants et les morts.
[I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.]
- Le Recteur :** Croyez-vous en l'Esprit-Saint?
[Do you believe in God the Holy Spirit?]
- Le peuple :** **Je crois en l'Esprit-Saint,**
à la Sainte Eglise catholique,
à la communion des saints.
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
[I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.]
- Le Recteur :** Serez-vous assidus à l'enseignement des apôtres, à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux prières?
[Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?]

- Le peuple:** **Oui, avec l'aide de Dieu.**
[I will, with God's help.]
- Le Recteur :** Persévérerez-vous dans votre résistance au mal et, si vous péchez, promettez-vous de vous repentir et de revenir au Seigneur ?
[Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?]
- Le peuple:** **Oui, avec l'aide de Dieu.**
[I will, with God's help.]
- Le Recteur :** Proclamerez-vous, tant par vos paroles que par votre exemple, la Bonne Nouvelle de Dieu manifestée en Jésus Christ ?
[Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?]
- Le peuple:** **Oui, avec l'aide de Dieu.**
[I will, with God's help.]
- Le Recteur :** Rechercherez-vous, pour le servir, le Christ dans les personnes que vous rencontrerez, et aimerez-vous votre prochain comme vous-mêmes ?
[Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?]
- Le peuple:** **Oui, avec l'aide de Dieu.**
[I will, with God's help.]
- Le Recteur :** Etes-vous prêts à lutter pour la justice et la paix parmi tous les peuples, et à respecter la dignité de chaque être humain ?
[Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?]
- Le peuple:** **Oui, avec l'aide de Dieu.**
[I will, with God's help.]
- Bishop :** Let us now pray for Frederic and for those who have renewed their commitment to Christ.

PRIÈRE POUR LE CANDIDAT

- Le lecteur:** Délivre-le, Seigneur, de tout ce qui conduit au péché et à la mort.
- Le peuple:** **Seigneur, écoute nos prières.**
- Le lecteur:** Ouvre son cœur à ta grâce et à ta vérité.
- Le peuple:** **Seigneur, écoute nos prières.**
- Le lecteur:** Remplis-le de ton Saint-Esprit, lui qui donne la vie.
- Le peuple:** **Seigneur, écoute nos prières.**
- Le lecteur:** Garde-le dans la foi et dans la communion de ta sainte Eglise.
- Le peuple:** **Seigneur, écoute nos prières.**
- Le lecteur:** Enseigne-lui à aimer les autres dans la puissance de l'Esprit.
- Le peuple:** **Seigneur, écoute nos prières.**
- Le lecteur:** Envoie-le dans le monde témoigner de ton amour.
- Le peuple:** **Seigneur, écoute nos prières.**
- Le lecteur:** Conduis-le à la plénitude de ta gloire et de ta paix.
- Le peuple:** **Seigneur, écoute nos prières.**

PRIÈRE DES FIDÈLES

Prions maintenant pour nous-mêmes et pour nos frères et sœurs.

A moment of silence . [Un moment de silence]

Bishop : Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you have made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

[Dieu tout-puissant, nous te rendons grâce, car par la mort et la résurrection de ton Fils, tu as vaincu le péché et tu nous as ramenés vers toi; par le sceau de l'Esprit Saint tu nous as attachés à ton service. Renouvelle en tes serviteurs, ici présents, l'Alliance que tu as conclue avec eux à leur baptême. Envoie-les maintenant accomplir, dans la puissance de l'Esprit le service auquel tu les destines. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. Amen.]

LA CONFIRMATION

Bishop : Defend, O Lord, your servant Frédéric with your heavenly grace, that he may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until he comes to your everlasting kingdom. Amen.

[Fortifie, Seigneur, ton serviteur Frédéric par la puissance de ton Saint-Esprit, rends-le capable de te servir, et soutiens-le tous les jours de sa vie. Amen.]

Almighty and everlasting God, let your fatherly hand ever be over Frédéric your servant; let your Holy Spirit ever be with him; and so lead him in the knowledge and obedience of your Word, that he may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

[Assiste, Seigneur, ton serviteur Frédéric de ta grâce divine, afin qu'il t'appartienne pour toujours et croisse de jour en jour dans l'Esprit Saint, jusqu'à ce qu'il parvienne à ton royaume éternel. Amen.]

RITE DE LA PAIX

Bishop : The peace of the Lord be always with you.

Le peuple : Et avec toi aussi.

BIENVENUE ET ANNONCES

- We will celebrate Bastille Day on Sunday July 10th. Any contributions to the food and drinks will be greatly received!
- *Nous célébrerons la fête nationale française le dimanche 10 juillet. Toutes contributions à la nourriture et aux boissons seront chaleureusement recueillies.*
- You can follow Joris' adventures as a YASC missionary in Rome by visiting his blog at <http://jorisburmann.com>, he will appreciate your support, your comments and your prayers!

- *Vous pouvez suivre les aventures de Joris en tant que missionnaire de la YASC à Rome en consultant son blog à l'adresse suivante <http://jorisburmann.com>, il appréciera votre soutien, vos commentaires et vos prières !*
- Our latest newsletter is out! To get your copy, please [click here](#).
- Notre dernière newsletter est sortie ! Pour obtenir votre exemplaire, veuillez le lien ci-dessus.
- Our 2022 pledge campaign started. To fill in your pledge card online, please [click here](#).
- *Notre campagne de promesses de dons pour 2022 a commencé. Pour remplir votre carte de promesse de don en ligne, veuillez cliquer le lien ci-dessus.*
- Please, subscribe to our YouTube channel and turn on notifications to be alerted when we go live. Follow this link and click on « subscribe » the click on the bell : <http://youtube.com/frenchchurchdusaintesprit>
- *Veillez vous abonner à notre chaîne YouTube et activer les notifications pour être alerté lorsque nous sommes en direct. Suivez ce lien et cliquez sur " subscribe " puis sur la cloche : <http://youtube.com/frenchchurchdusaintesprit>*
- We thank you with all our heart for your offerings. Please note that the church operating expenses amount to \$30,000 per month. Your donations are the fuel for our church! Without you, we wouldn't go far. You can make an online donation by clicking here: [Make an online donation by Credit or Debit card](#)
- *Nous vous remercions de tout cœur pour vos offrandes. Veuillez noter que les dépenses de fonctionnement de l'église de l'église s'élèvent à 30 000 \$ par mois. Vos dons sont le carburant de notre église ! Sans vous, nous n'irions pas loin. Vous pouvez faire un don en ligne en cliquant le lien ci-dessus.*

OFFERTOIRE

Seigneur, notre Dieu, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance.
Car c'est toi qui a créé toutes choses, Tu as voulu qu'elles soient et elles ont été créées.

SOLO

Cynthia Wuco, soliste

DOXOLOGIE

(Chantée)

Gloire à Dieu notre créateur Gloire à Christ notre rédempteur

Alléluia ! Alléluia !

Gloire à l'Esprit consolateur En tout lieu gloire au Dieu Sauveur

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

LITURGIE EUCHARISTIQUE

Bishop:	The Lord be with you.
Le peuple:	Et avec ton esprit.
Bishop:	Lift up your hearts.
Le peuple:	Nous le tournons vers le Seigneur.
Bishop:	Let us give thanks to the Lord our God.
Le peuple:	Cela est juste et bon.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

♪ SANCTUS ♪

Saint, saint, saint, très saint Seigneur, O Dieu tout puissant !

Saint, saint, saint, très saint Seigneur, O Dieu tout puissant !

Le ciel et la terre sont pleins de ta gloire ;

Hosanna dans les cieux, Hosanna dans le cieux.

Béni celui qui vient au nom du Seigneur Dieu !

Hosanna dans les cieux, Hosanna dans les cieux !

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ est mort.

Christ est ressuscité.

Christ reviendra.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

♪ **NOTRE PÈRE (DURUFFLÉ)** ♪

*Notre Père qui es aux cieux
Que ton nom soit sanctifié
Que ton règne vienne
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel
Donne-nous aujourd'hui
Notre pain de ce jour
Pardonne-nous nos offenses
Comme nous pardonnons aussi
À ceux qui nous ont offensés
Et ne nous soumets pas à la tentation
Mais délivre-nous du mal.*

Bishop : Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Assemblée : Célébrons donc la fête. Alléluia !

♪ **AGNEAU DE DIEU** ♪

*Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous, aie pitié
Agneau de Dieu aie pitié.
Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, accorde nous, accorde nous ta paix.*

Bishop : The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

CANTIQUE APRÈS LA COMMUNION

♪ **VIENS, ESPRIT DU DIEU VIVANT** ♪

*Viens Esprit du Dieu vi-vant, Sois lu-mière en moi.
Viens Esprit du Dieu vi-vant, Viens ray-onne en moi !
Chan-ge-moi, po-lie-moi, for-ge-moi, fa-çon-ne-moi.
Viens Esprit du Dieu vi-vant, viens et règne en moi !
Viens Esprit de Pen-te-côte, Sois lu-mière en moi.
Viens Esprit chauff-fer mon cœur, Viens ray-onne en moi !
For-me-moi, par-le-moi, gui-de-moi et prie en moi.
Viens, Esprit ins-pi-re-moi, viens et règne en moi !*

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Dieu éternel, notre Père des cieux,
dans ta grâce tu nous acceptes comme membres vivants de ton Fils Jésus Christ notre Sauveur,
et tu nous as nourris de ton aliment spirituel dans le Sacrement de son corps et de son sang.
Envoie-nous maintenant en paix dans le monde,
et donne-nous la force et le courage pour t'aimer et te servir
dans la joie et la simplicité du cœur.
Par le Christ notre Seigneur. Amen.

*[Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.]*

Bishop : Heavenly Father, hear the prayers of our beloved brothers and sisters at home.
[Dieu Éternel, écoute les prières de nos bien-aimés frères et sœurs à la maison.]

Moment of silence in church

If you would like, please say the following personal prayer for receiving spiritual communion at home :

Doux Jésus, je vois que tu nous offres la nourriture spirituelle de ton corps et de ton sang. Puisque je ne peux pas te recevoir physiquement aujourd'hui, fais que je te reçoive en mon âme. Unis mon cœur à tous ceux de ma communauté rassemblés pour t'offrir ce sacrifice d'action de grâce et unis-nous tous à toi. Puisse cette communion spirituelle fortifier ma foi et m'assurer de ton attention bienveillante, maintenant et pour toujours. Amen.

BÉNEDICTION DE L'ICONE

Bishop : Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His Face!

(sung) Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
[Agi-os o Theos, Agios ischyros, Agios athanatos, eleison imas.
Holy God, Holy and Strong, Holy and Immortal, have mercy on us.]

The musical score is written for Soprano/Alt and Tenor/Bass voices. It consists of two systems of staves. The first system has two staves: Soprano/Alt and Tenor/Bass. The second system also has two staves: Soprano/Alt and Tenor/Bass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in German and Greek. The first system lyrics are: "heiliger Gott, heiliger, Starker A - gi os o - The - os A - gi - os is - chi - ros". The second system lyrics are: "heiliger, Unsterblicher, erbarme dich unser. A - gi os - a - tha - na - tos, e - le - i - son i - mas".

O Lord our God, Who created us after Your own Image and Likeness; Who redeems us through your Christ, the lover of humankind, Who took upon Himself the form of a servant and became one of us; Who, having taken upon Himself our likeness, refashioned Your Saints in the image of your pure blessedness.

(sung) Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

heiliger Gott, heiliger, Starker

Sopran
Alt
A - gi os o - The - os A - gi - os is - chi - ros

Tenor
Bass

heiliger, Unsterblicher, erbarme dich unser.

S.
A.
A - gi os - a - tha - na - tos, e - le - i - son i - mas

T.
B.

We venerate Your Saints as being in Your Image and Likeness, and we adore and glorify You as our Creator;

(sung) Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

heiliger Gott, heiliger, Starker

Sopran
Alt
A - gi os o - The - os A - gi - os is - chi - ros

Tenor
Bass

heiliger, Unsterblicher, erbarme dich unser.

S.
A.
A - gi os - a - tha - na - tos, e - le - i - son i - mas

T.
B.

Wherefore we pray You, send forth Your blessing upon this Icon, and with the sprinkling of hallowed water, Bless and make holy this Icon unto Your glory, in honor and remembrance of our Lord Jesus Christ; the Word of God incarnate, the alpha and the omega, the first and the last; light from light, true God from True God, and first begotten of the dead.

And grant that this sanctification will be to all who venerate this Icon of the Confessor of Jesus Christ, Elias Neau, and who send up their prayer unto You standing before it.

Through the grace and bounties and love of the same Jesus Christ our Lord, with Whom You are blessed together with Your All-Holy, Good and Life-creating Spirit; both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Sprinkling the icon cross-fashion the Icon with Holy Water, the Bishop says:

Hallowed and blessed is this Icon of our Saviour, by the Grace of the Holy Spirit, through the sprinkling of Holy Water: in the Name of the Father (+), and of the Son (+) and of the Holy Spirit: (+), Amen.

Bishop : Let us bless the Lord.

Le peuple : **Nous rendons grâce à Dieu.**

BÉNEDICTION

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be amongst you, and remain with you always. Amen.

[La paix de Dieu, laquelle dépasse toute intelligence, garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais. Amen.]

♪ SEIGNEUR LE JOUR QUE TU NOUS DONNES ♪

*Sei-gneur, le jour que tu nous don-nes Fi-nit et s'en-dort sans un bruit,
Nos voix au ma-tin chantent, es-pè-rent, Ta paix qui calme aus-si nos nuits.*

*Main-te-nant l'É-gli-se re-gar-de La ter-re qu'é-veil-le le jour,
Au-tour du monde el-le nous gar-de: Sans cesse, el-le veil-le tou-jours.*

*Com-me re-vient tou-jours l'au-ro-re Sur toute î-le, tout con-ti-nent
Le son de la pri-ère en-tou-re Le monde où tu es bien pré-sent.*

*Le so-leil cou-che ceux é-puis-és Et lè-ve ceux sous l'ho-ri-zon,
Heure ap-rès heu-re tous é-veil-lés Font ré-son-ner tes ac-ti-ons.*

*Sei-gneur ton trô-ne saint per-du-re Quand les fiers em-pi-res s'ef-facent
Ton rè-gne croît, s'é-tend en-du-re Et mène au jour qui tout sur-passe !*

Le Recteur : Allez en paix aimer et servir le Seigneur.

Assemblée : **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

Pokie Huang, pianiste.

ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

109 - 111 East 60th Street New York NY 10022-1113

Tél. 212-838-5680 Fax. 212-702-0809

Website : stesprit.org / Email : contact@stesprit.org

LE RECTEUR

Le Révérend Nigel Massey



LE CONSISTOIRE

Philippe Orawski, Warden

Lynnaia Main, Warden

Guillaume Kossivi Ahadji

Samit Ahlawat

Rob Allan

Helena Ayeh

Sylvia Edwards

Rosemary LaPointe

Mary Ogorzaly

Rita Pullium

Kiminu Yengo-Passy

LE PERSONNEL

Frédéric Spitz, assistant du recteur

Aya Hamada, organiste et pianiste

Cynthia Wuco, soliste, directrice

Wendy Range, sacristain

Erta Vielo, hôtesse

Lucy Bieganski, comptable émérite

Pascale Pine, assistante émérite



Lundi 9h15 - Prière du matin | Mardi 18h - Communion | Mercredi 12h15 - Communion | Jeudi 18h30 - Taizé | Vendredi 18h - Vêpres | Dimanche 11h15 - Office dominical

HEURES DE BUREAU

9.00 - 17:00 lundi, mardi, jeudi

9:00 - 13:00 mercredi, vendredi

A l'issue de l'office aura lieu une réception dans le jardin

VOUS ÊTES TOUS LES BIENVENUS!